

SCHRIFTELIJKE VRAAG

nr. 3
van **JEAN-JACQUES DE GUCHT**
datum: 5 oktober 2020

aan **BENJAMIN DALLE**
VLAAMS MINISTER VAN BRUSSEL, JEUGD EN MEDIA

Streamingplatformen - Gedubde content

Steeds vaker laten streamingdiensten buitenlandse films of series inspreken in andere talen. Streamingdiensten die in Vlaanderen actief zijn, bieden gewoonlijk anderstalige content aan die ook wordt nagesynchroniseerd in het Nederlands-Nederlands en het Belgisch-Nederlands (het Vlaams). In ons land is het nasynchroniseren vooral van toepassing op kinderfilms en -series, maar ook content voor volwassenen wordt hoe langer hoe meer gedubd.

We vernemen echter dat dit in de nabije toekomst niet langer het geval zal zijn en dat er enkel nog in het Nederlands-Nederlands gedubd zal worden en niet meer in het Vlaams-Nederlands.

1. Is de minister op de hoogte van de plannen van de streamingdiensten om in de toekomst anderstalige content enkel nog te dubben in het Nederlands-Nederlands?
2. Wat is de opinie van de minister hieromtrent?
3. Is er ergens sprake van een onverzoenlijke situatie conform het Mediadecreet?
4. Welke maatregelen kunnen/zullen worden genomen om ervoor te zorgen dat streamingdiensten ook content gedubd in het Belgisch-Nederlands blijven aanbieden?

ANTWOORD

op vraag nr. 3 van 5 oktober 2020

van **JEAN-JACQUES DE GUCHT**

1. Ik ben niet op de hoogte van de eventuele plannen van streamingdiensten om in de toekomst anderstalige content enkel nog te dubben in het Nederlands-Nederlands en niet in het 'Vlaams'. Maar naar aanleiding van uw vraag ben ik op zoek gegaan naar de oorsprong van deze stelling. Tijdens deze zoektocht ben ik in contact gekomen met mevr. Reglindis De Ridder die rond dit thema onderzoek verricht, mevr. Liesbeth De Wolf die actief is als stem(regisseur) en mevr. Miet Ooms die onder meer taalvariatie in het Nederlands in kaart brengt. Zij hebben inderdaad hun bezorgdheid geuit over het feit dat er steeds vaker in het Nederlands-Nederlands gedubd wordt. Dat zou komen omdat er op televisie en bij streamingdiensten nog heel wat oudere content beschikbaar is die met een Vlaamse of een hybride (mix van Nederlandse en Vlaamse) cast is opgenomen. Maar daarnaast geven zij aan dat bestaande gedubde versies in het Belgisch-Nederlands (Vlaams) niet aangeboden worden door Netflix en dat Disney+ nieuwe content alleen in het Nederlands-Nederlands dubt.
2. Ik vind het belangrijk dat er ook in de toekomst gedubd zal worden in het Belgisch-Nederlands en dit om verschillende redenen.

De afstand tussen de taal in programma's en die in het dagelijkse leven en zeker in die van kinderen mag niet te groot worden. Het risico bestaat immers dat onze kinderen de gedubde tekst niet zullen begrijpen, wat in strijd is met de doelstelling van het dubben van programma's.

Sinds de jaren negentig heeft de Vlaamse dubbingsector zich ontwikkeld tot een professionele sector met stemacteurs, vertalers, regisseurs, geluidstechnici, producenten. De verschuiving van het dubben in het Belgisch-Nederlands naar het Nederlands-Nederlands zal ervoor zorgen dat deze sector onder druk komt te staan.

Uit mijn rondvraag in de sector is gebleken dat de lokale spelers het belang inzien van Belgisch-Nederlandse dubs. Zo liet de VRT me weten dat Ketnet internationaal aangekochte programma's enkel bij vier Vlaamse studio's laat dubben. Wanneer Ketnet een opdracht tot dubben geeft, zal er steeds vereist worden dat het gedubd wordt in het Belgisch-Nederlands. Ook alle animaties die in co-productie tot stand komen, worden in het Belgisch-Nederlands ingesproken. De VRT gaf wel aan dat het dubben van films te duur is voor Ketnet. Bijgevolg worden enkel reeds gedubde films aangekocht of films waarvan het de dub aan gereduceerd tarief kan overnemen van NPO. Voor enkele live action-reeksen koopt Ketnet ook uitzonderlijk een Nederlands-Nederlandse dub van NPO over, omdat deze vaak snel op antenne moeten en er onvoldoende tijd is om een Vlaams-Nederlandse dub toe te voegen.

3. Het Mediadecreet bepaalt dat zowel de lineaire en niet-lineaire televisieomroeporganisaties in het Nederlands moeten uitzenden, respectievelijk artikel 163, 5° en artikel 174, lid 4. Als programma's gedubd worden in het Nederlands-Nederlands of in het Belgisch-Nederlands of ondertiteld worden in het Nederlands is er aan deze vereiste voldaan. De keuzen om in het Vlaams-Nederlands of in het Nederlands-Nederlands te dubben is de autonome keuze van de televisie-omroeporganisaties.

Deze bepalingen zijn wel enkel van toepassing op televisie-omroeporganisaties die gevestigd zijn in Vlaanderen. Aangezien noch Netflix noch Disney in Vlaanderen gevestigd zijn, vallen zij niet onder deze verplichting.

4. We moeten onderzoeken of er wel mogelijkheden zijn om hierin regelgevend in op te treden. Er is ook de ambitie om goed en co-productief samen te werken met Nederland. Sowieso zal de VRT, maar ook de Vlaamse private televisieomroepen, een belangrijke rol blijven spelen door beroep te doen op met Vlaamse acteurs en dubbing-studio's. Mogelijks kan ook bij de steun aan audiovisuele producties een bijkomende voorwaarde gesteld worden om desgevallend Belgisch-Nederlandse dubbing te voorzien. Ik heb ook vastgesteld dat internationale streamingdiensten niet steeds bewust zijn van het Vlaams als een vorm van het Nederlands. Op beurzen waar internationale content verkocht worden zou promotie gemaakt kunnen worden voor de Vlaamse dubbing-sector.